



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (німецька мова)»

Ступінь вищої освіти **Бакалавр**

Спеціальність: **035 «Філологія»**

Освітня програма: **«Німецька мова та друга іноземна»**

Рік навчання **2-3 семестр 3-6**

Форма навчання **денна, заочна**

Кількість кредитів **ЄКТС 15**

Мова викладання **українська, німецька**

**Лектор курсу**

доцент **Ольховська Наталія Семенівна;**  
доцент **Артємцев Олександр Вікторович**

**Контактна інформація  
лектора (e-mail)**

[olkhovska@nubip.edu.ua](mailto:olkhovska@nubip.edu.ua)

[artomtsev.o@gmail.com](mailto:artomtsev.o@gmail.com)

**Сторінка дисципліни в  
eLearn**

2 курс: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3078>

3 курс: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3079>

### ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни – підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

Завдання курсу – розвиток навичок та вмінь перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку текстів різної тематики в усній та письмовій формі.

Кваліфікований бакалавр-перекладач, окрім професійних навичок і вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання щодо: 1) лексичних особливостей перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, абрєвіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність); 2) граматичних особливостей перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки). Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

#### **Набуття компетентностей:**

**інтегральна:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **загальні компетентності:**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### **спеціальні (фахові, предметі) компетентності:**

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 13.** Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

**Програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

**СТРУКТУРА КУРСУ**

Тема	Години (лекц./пр)	Результати навчання	Завдан- ня	Оціню- вання
<b>3 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Слово та його дефініція для перекладознав- ства	- / 5	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b> – роль перекладу в розвитку світової культури; – короткий огляд з історії перекладознавства; – перекладацький аналіз тексту; – предмет; – основні поняття. <b>вміти :</b> - перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, - перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, - перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практич- ні завдання . Виконан- ня самостій- ної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>

<p><b>Тема 2.</b></p> <p>Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень</p>	- / 5	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу;</li> <li>– інваріант перекладу;</li> <li>– інформативна структура тексту та окремих його елементів.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст з промовистими іменами та власними назвами,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>25</b>
<p><b>Тема 3.</b></p> <p>Проблеми перекладу різних процесів: полісемія та омонімія</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний;</li> <li>– проблема одиниці перекладу;</li> <li>– рівні еквівалентності.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>25</b>
Модульна контрольна робота 1				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<p><b>Тема 1.</b></p> <p>Проблеми перекладу метафор</p>	- / 4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі;</li> <li>– визначення актуального значення лексичних одиниць і підбір відповідних їм еквівалентів при перекладі метафор</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>15</b>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>		
<p><b>Тема 2.</b></p> <p>Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей;</li> <li>– функціональні відповідники.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>20</b>
<p><b>Тема 3.</b></p> <p>Слова в суспільстві та особливості їх перекладу</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– лексико-семантичні трансформації у перекладі.</li> <li>– диференціацію значень, генералізація та конкретизація значень.</li> <li>– еквіваленти при перекладі похідних і складних слів, скорочень;</li> <li>– застосування транслітерації при перекладі лексики певних прошарків.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>20</b>
<p><b>Тема 4.</b></p> <p>Класифікація фразеологізмів та фразеологічні труднощі перекладу</p>	- / 3	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– шляхи відтворення у перекладі «без еквівалентної лексики»;</li> <li>– різновиди фразеологізмів та їх відтворення у перекладі</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з</li> </ul>	<p>Практич-ні завдання . Виконання самостійної роботи</p>	<b>15</b>

	голосу та з аудіо- або відеоплівки, - перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, - перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	(в.т.ч. в elearn)	
Модульна контрольна робота 2			<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 2</b>			<b>100</b>
<b>Усього за 3 семестр</b>			<b>70</b>
<b>Екзамен</b>			<b>30</b>
<b>Усього за курс у 3 семестрі</b>			<b>100</b>

Тема	Години (лек./пр.)	Результати навчання	Завдан-ня	Оціню-вання
<b>4 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Займенники (Pronomen): їх переклад. Прикметники (Adjektive): їх переклад	- / 5	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b> – типи займенників, відмінни прикметників та їхній переклад; – лексико-граматичні трансформації при перекладі займенників та прикметників <b>вміти :</b> - перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, - перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, - перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практич-ні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>
<b>Тема 2.</b> Числівники (Numeralien): їх переклад. Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву	- / 5	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> – переклад тексти зі статистичними даними та числівниками; – класифікацію числівників, дієслів та їх відтворення у перекладі. <b>вміти:</b> – перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,	Практич-ні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>25</b>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>		
<p><b>Тема 3.</b></p> <p>Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм. Наказовий спосіб: вживання та переклад форм</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– врахування сполучуваності слів у процесі перекладу;</li> <li>– особливості перекладу дійсного та наказового способів;</li> <li>– особливості перекладу речень.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>25</b>
Модульна контрольна робота 1				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<p><b>Тема 1.</b></p> <p>Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм</p>	- / 4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особливості утворення умовного способу в німецькій мові;</li> <li>– види граматичних трансформацій при перекалі пасивних конструкцій;</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<p><b>Тема 2.</b></p> <p>Infinitiv Aktiv, Infinitiv Passiv - вживання та переклад</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– граматичні проблеми перекладу;</li> <li>– граматичні значення та їх передавання в перекладі.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи	<b>20</b>

		<p>тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	(в.т.ч. в elearn)	
<p><b>Тема 3.</b> Інфінітиви після дієслів із модальним значенням: <i>scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, haben, sein</i></p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– трансформаційну модель перекладу;</li> <li>– граматичні трансформації при перекладі інфонітивних конструкцій, груп та дієслів з модальним значенням.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>20</b>
<p><b>Тема 4.</b> Загальна характеристика модальних дієслів. Модальні дієслова з <i>інфінітивом II</i></p>	- / 3	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обов'язкові граматичні заміни при відсутності деяких морфологічних категорій у мові перекладу</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>15</b>
Модульна контрольна робота 2				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 2</b>				<b>100</b>
<b>Усього за 4 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Екзамен</b>				<b>30</b>
<b>Усього за курс у 4 семестрі</b>				<b>100</b>

Тема	Години (лек./пр.)	Результати навчання	Завдан- ня	Оціню- вання
<b>5 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. МОРФОЛОГІЧНІ ТА СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад. Німецькі дієприкметники (Partizipien)	- / 5	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини часу та місця.</li> </ul> <b>вміти :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Тема 2.</b> Артикль: особливості вживання та переклад із німецької. Прийменники : вживання та переклад	- / 5	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети.</li> </ul> <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Тема 3.</b> Нарис проблематики : синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їх дефініції для перекладознавства	- / 5	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини наслідку та способу дії.</li> </ul> <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>10</b>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>		
<b>Тема 4.</b> Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях	- / 5	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини наслідку та способу дії.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Тема 5.</b> Загальні принципи перекладу складних речень. Складносурядні рядні речення	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини наслідку та способу дії.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>– перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
Модульна контрольна робота 1				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Підметові речення (Subjektsätze), особливості структури та їх перекладу	- / 4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини умови.</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>

<p><b>Тема 2.</b> Предикативні речення (Prädikatsätze), особливості структури та її перекладу</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних порівняльних речень.</li> <li>-</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>20</b>
<p><b>Тема 3.</b> Додаткові речення (Objektsätze) особливості структури та їх перекладу</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обмеження.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>20</b>
<p><b>Тема 4.</b> Додаткові речення (Objektsätze) особливості структури та їх перекладу</p>	- / 3	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень концесії.</li> </ul> <p><b>вміти :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>15</b>
Модульна контрольна робота 2				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 2</b>				<b>100</b>
<b>Усього за 5 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Екзамен</b>				<b>30</b>
<b>Усього за курс у 5 семестрі</b>				<b>100</b>

Тема	Години (лек./пр.)	Результати навчання	Завдан- ня	Оціню- вання
<b>6 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Підрядні обставинні речення часу ( <i>Temporalsätze</i> ) та місця ( <i>Lokalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 5	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини часу та місця.</li> </ul> <b>вміти :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>
<b>Тема 2.</b> Підрядні обставинні речення причини ( <i>Kausalsätze</i> ) та речення мети ( <i>Finalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 5	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети.</li> </ul> <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> <li>- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>25</b>
<b>Тема 3.</b> Підрядні обставинні речення наслідку ( <i>Konsekutivsätze</i> ) та способу дії ( <i>Modalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 3	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини наслідку та способу дії.</li> </ul> <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,</li> <li>- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,</li> </ul>	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>25</b>

		– перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.		
Модульна контрольна робота 1				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>				
<b>Тема 1.</b> Підрядні обставинні речення умови ( <i>Konditional-sätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 4	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : – основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини умови. <b>вміти</b> : - перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, - перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, - перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Тема 2.</b> Підрядні обставинні речення порівняння ( <i>Vergleich-sätze</i> ). особливості структури та перекладу	- / 3	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати</b> : – основні трансформації при перекладі підрядних порівняльних речень. – <b>вміти</b> : – перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, – перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, – перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>
<b>Тема 3.</b> Підрядні обставинні речення обмеження ( <i>Restriktiv-sätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 3	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати</b> : – основні трансформації при перекладі підрядних речень обмеження. <b>вміти</b> : – перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, – перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, – перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>

<b>Тема 4.</b> Підрядні обставинні речення концесії ( <i>Konzessivsätze</i> ), особливості структури та перекладу	- / 3	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати :</b> – основні трансформації при перекладі підрядних речень концесії. <b>вміти :</b> - перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки, - перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики, - перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
	Модульна контрольна робота 2			<b>30</b>
	<b>Усього за змістовий модуль 2</b>			<b>100</b>
	<b>Усього за 6 семестр</b>			<b>70</b>
	<b>Екзамен</b>			<b>30</b>
<b>Усього за курс у 6 семестрі</b>			<b>100</b>	

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

- Гінка Б.І., Мелех З.Д. *Німецька мова: посібник–порадник для старшокласників і вступників до вищих навчальних закладів*. Вид. 4–е, виправлене і доповн. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2018. 256 с.
- Зайцева Н.В. *Kommunikation im Alltag und im Beruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» / Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
- Зданюк, Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Кам'янець-Подільський, 2020. 196 с.

4. Зимомря М.І. Основи теорії та практики перекладу. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
5. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache*. Lehrmittel für die Studenten: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
7. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
8. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
9. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
10. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
11. Ольховська Н.С. *Die Geschichte der deutschen Sprache* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 134 с.
12. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 524 с
13. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. *Тестові завдання зі стилістики німецької мови (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache)*. Частина I: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 126 с.
14. Семотюк О.Л. *Усний переклад. Німецька мова*. Навчальний посібник.-Львів, вид-во Львівської Політехніки, 2016. 188 с.
15. Синегуб, С.В. *Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch*. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В.Синегуб, К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
16. Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik: *Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes – 13. bis 15. Juni 2019 von Elena Agazzi (Band-Herausgeber:in)*. 2021, Konferenzband. 458 S.
17. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2018. 351 S.

#### **Інформаційні ресурси**

1. <http://www.schubert-verlag.de>
2. <http://web.lettras.up.pt/alemao3>
3. <http://www.wellermanns.de>
4. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
5. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
6. <http://www.imtranslator.net/translator.a...>
7. <http://translation2.paralink.com/>
8. [http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)
9. <http://babelfish.altavista.com/>